ᕿᔭᓐᓇᕝᕕᒃ, QUANAQQUHI, THANK YOU, MERCI

Eva Aariak
Mary Jane Anablak
Sara Arnatsiaq
Agnes Avakana Allen
John Ayaruaq
Claude Beauchamp
Betty Brewster
Mali Curley
Chris Douglas
Lena Evic-Twerdin
Jack Hicks
Elisapee Ikkidluak
Lisa Ipeelie
Peter Ivalu
Margo Kadlun Jones
Simeonie Netcheck
Henry Ohokanuak
Lazarie Otak
Tommy Pigalak
Sammy Qaumagiak
Michèle Redmond
Enoapik Sageatook
Julia Saimaiyuq
Blandina Tulugarjuk
Lucien Ukkalianuk
James Ungalaq

ᐱᓗᐸᓘ ᐊᕐᒋᐊᕐᒋᕋᖅᐸᐅᐊᕐᒍᓚᔪᑦ
ILUANI TITIRAQHIMAJUT
TABLE OF CONTENTS
TABLE DES MATIÈRES

ᖁᔭᒋᔭᐅᔪᑦ • Ilitariyutit • Acknowledgements • Remerciements . . . . . .

ᓇᓗᓇᐃᔭᐅᑎ • Unipkaakhait • Introduction . . . . . .

ᑐᑭᓕᐅᖅᑕᐅᕙᓪᓕᐊᓂᖏᑦ • Uqauhiit • Terminology • Terminologie

- ᑐᑭᖏᑦ • Kitut Atugakhat • General Terms • Termes généraux . . . . . .
- ᐃᓄᒋᐊᖑᓃᑦ • Qafiuyutait Nunamiittunik • Population . . . . . .
- ᐃᓕᓐᓂᐊᖅᑐᓕᔪᑏᑦ, ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑐᓕᕆᔪᑏᑦ ᑮᓇᐅᔭᓕᐅᕈᑕᐅᔪᓪᓗ . . . . . .
  Ilihautikullu, Havauhikhakkullu Manikhakhautikullu
  Education, Employment and Income
  Éducation, emploi et revenu
- ᐊᖏᕐᕋᕆᔭᐅᔪᑦ ᐃᒡᓗᓕᕈᔾᔪᑏᓪᓗ . . . . . .
  Aihimaviillu Igluqpakyuangitigullu
  Home and Housing
  Résidence et habitation
- ᒐᕙᒪᒃᑯᑦ • Kavamatkut • Government • Gouvernement . . . . . .

ᐅᖃᐅᓯᑦ ᑕᐃᒍᓯᖏᑎᒍᑦ ᒪᓕᒃᓯᒪᔪᑦ • Uqauhikkut Aullautainnik Ihuaqhaqhiktutik
Alphabetical Index • Index alphabétique

- ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ • Inuktitut . . . . . .
- ᐃᓄᐃᓐᓇᖅᑐᓐ • Inuinnaqtun . . . . . .
- ᖃᓪᓗᓈᑎᑐᑦ • Qaplunaatun • English • Anglais . . . . . .
- ᐅᐃᓵᑎᑐᑦ • Uiviitkut • French • Français . . . . . .

ᓇᓗᓇᐱᔭᐳᙱ

ᒪᒃᐱᖅᑐᒐᓕᐊᖅ ᐱᒋᐊᖅᑕᐅᓚᐅᕐᒪᑦ ᑐᑭᓕᐅᖅᑕᐅᓯᒪᔪ ᑕᑯᓯᒋᐊᕐᕕᐅᔪᓐᓇᕐᓗᓂ ᑐᑭᓕᐅᕆᔨᓄᑦ ᑐᓴᔨᓄᑦᓗ ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖅᑐᓄᑦ, ᑐᑭᓯᒋᐊᖅᑕᐅᔾᔪᑎᒃᓴᙱᑦ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᖃᑦᓗᓈᑎᑑᙱᑦᓗᑎᒃ ᐃᓄᒃᑎᑑᓕᖅᑎᓯᒪᔪᑦ, ᐃᓂᐃᓐᓇᖅᑑᓯᓕᖅᓯᒪᔪᑦ ᐅᐃᓈᑎᑐᙱᓕᖅᓯᒪᑦᑎᒃᓗ. ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓕᒫᑦ ᖃᓂᐅᔭᖅᓈᐊᐸᐃᑐᑦ ᖃᓕᐅᔭᖅᐸᐃᑐᑦᓗ ᑎᑎᕋᐅᓯᕐᓂᒃ ᒪᓕᒃᑎᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐊᑐᖅᑕᐅᙱᓐᓇᖃᑦᑕᖅᑐᓂᒃ ᑎᑎᕋᖅᑕᔾᔪᑎᙱᓐᓂᒃ, ᑖᒃᑯᐊ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᑕᑯᔭᐅᒋᐊᕈᓐᓇᕐᒥᔪᑦ ᐊᓯᐃᓛᒥ, ᓄᓇᕗᒻᒥᐅᑦ ᖃᓇᑕᐅᔭᒃᑯᑦ ᑐᑭᓕᐅᕆᕝᕕᖕᒐᓂ ᐅᕝᕙᓂ www.asuilaak.ca.

ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓯᒪᔪᑦ ᐋᖅᑭᒃᓱᖅᑕᐅᓯᒪᖕᒪᑦ ᓇᓗᓇᐃᔭᖅᑕᐅᓯᒪᒃᓗᑎᒃ. ᑕᐅᒎᓱᑦ ᐱᒋᐊᕐᓂᖕᒋᑕ ᐋᖅᑭᒃᓱᖅᓯᒪᓂᖕᒋᑎᒍᑦ ᒪᓕᒃᓯᒪᒃᓗᑎᒃ ᐃᓄᒃᑎᑐᑦ, ᐃᓄᐃᓐᓇᖅᑐᑦ, ᖃᒃᓗᓈᑎᑐᑦ ᐅᐃᓈᑎᑐᒃᓗ ᑕᑯᔭᐅᔪᓐᓇᖅᑐᑦ ᒪᒃᐱᖅᑐᒐᐅᑉ ᒪᒃᐱᒐᖕᒐᑕ ᑭᖑᓯᒃᓕᖅᐹᖕᒐᓂ.

ᐅᖃᐅᓯᒃᓴᖃᕐᓂᕈᔅᓯ ᑕᒪᑐᒥᖕᒐ ᐱᔾᔪᑎᖃᕐᓗᓯ ᑐᓐᖕᒐᓱᐃᑦᑎᐊᖅᑐᒍᑦ ᑎᑎᕋᖅᑕᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᒪᒃᐱᖅᑐᒐᓕᐊᒥ. ᐅᖃᐅᓯᒃᓴᓇᔭᓯ ᓇᒃᓯᐅᑎᔪᓐᓇᖅᑕᓯ ᐅᕗᖕᒐ:

ᑐᑭᒧᐊᒃᑎᑦᑎᔨ ᐃᓕᓴᓇᔭᐅᓯᒪᔪᓂᒃ ᐅᖃᐅᓯᓕᓇᔨᒧᑦ
ᐃᓕᖅᑯᓯᓕᓇᔨᒃᑯᑦ
ᑎᑎᕋᕐᕕᖕᒐ 1000, ᑐᕋᕐᕕᐊ 800
ᐃᖃᓗᐃᑦ ᓄᓇᕗᑦ
X0A 0H0
tel: (867) 975-5500
fax: (867) 975-5504

UNIPKAAKHAIT

Makpiraakhaq ihuahikhikpaktut atugakhainik numiktiriyinullu uqaqtinullu havaktut Nunavunmi. Naunaitkutiqaqtut uqauhiit Qaplunaatun numiktiriyutiqaqhutiklu Inuktitullu, Inuinnaqtullu Uiviitkullu. Tamaita uqauhiit Inuktitullu Inuinnaqtullu tautungnaqtut uvani ICI atugakhaini titirauhiinni. Ukuat ukauhiit tautungnaqtut uvani Asuilaak, ukunani Nunavut Inuuyutiit Ittumi Numiktirutaini www.asuilaak.ca.

Uqauhikhat ihuahakhikhimayut kitumitumiyutiqaqhutik. Uqauhiit iliuraqhimayut uqauhirnikkut tamaita uqauhiinnik Inuktitullu, Inuinnaqtullu, Qaplunaatullu Uiviitkullu tautungnaqtut tunuani makpiraami.

Tunihutigiyavut kiuyutikhainnik uqauhinik tautungnaqtunik makpiraami uumani. Tuyurluhiuk kiuyutihi uvunga:

The Director of Official Languages
Department of Culture, Language, Elders and Youth
Box 1000, Station 800
Iqaluit, Nunavut
X0A 0H0
talafuun: (867) 975-5500
kayumiktukkut: (867) 975-5504

INTRODUCTION

The following booklet has been developed as a resource on terminology for translators and interpreters working in Nunavut. Explanations of the terms are provided in English with translations in Inuktitut, Inuinnaqtun and French. All terms in Inuktitut and Inuinnaqtun appear in ICI standardized orthography. These terms also appear in Asuilaak, the Nunavut Living Dictionary at www.asuilaak.ca.

The terms are organized into categories. An alphabetical index of all terminology in Inuktitut, Inuinnaqtun, English and French apppears at the back of the booklet.

We welcome feedback on any of the terms that appear in this booklet. Please forward your comments to:

The Director of Official Languages
Department of Culture, Language, Elders and Youth
Box 1000, Station 800
Iqaluit, Nunavut
X0A 0H0
tel: (867) 975 - 5500
fax: (867) 975 - 5504

INTRODUCTION

Ce livret a été produit afin de servir d'outil de référence pour les traducteurs et les interprètes qui oeuvrent au Nunavut. Les explications des différents termes sont données en anglais avec une traduction en inuktitut, en inuinnaqtun et en français. Tous les termes en inuktitut et en inuinnaqtun sont écrits en utilisant l'orthographe normalisée ICI. Les termes apparaissent également dans l'ouvrage Asuilaak, le dictionnaire vivant du Nunavut qui se trouve à l'adresse : www.asuilaak.ca.

Les termes sont regroupés par catégories. Un index alphabétique de tous les termes en inuktitut, en inuinnaqtun, en anglais et en français se trouve à l'endos du livret.

Nous recevrons avec grand intérêt tous les commentaires qui nous serons transmis au sujet de la terminologie contenue dans le livret. Veuillez transmettre vos commentaires à l'attention de :

Directeur aux langues officielles
Ministère de la Culture, de la Langue, des Aînés et de la Jeunesse
C.P. 1000, succursale 800
Iqaluit, Nunavut
X0A 0H0
Tél. : (867) 975-5500
Télécopieur : (867) 975-5504

statistics

1. A collection of numerical data that measure something.
2. The science of recording, organizing, analyzing and reporting quantitative information.

ᑭᒡᓕᓯᓂᐊᕐᓂᖅ

naunaijainiq qaphiungmangaata

statistiques (f. pl.)

statistician

Expert in the preparation and analysis of statistics (source: Oxford Dictionary)

ᑭᒡᓕᓯᓂᐊᖅᑎ

ilittuqhaiji

statisticien (masc.)

sample

A group of units selected from a larger group (the population). By studying the sample it is hoped to draw valid conclusions about the larger group.

ᖃᐅᔨᓴᒐᒃᓴᖅ

ihivriuqhiniq

échantillon (masc.)

estimation

Deriving a guess about the actual value of a population parameter (orparameters) from a sample drawn from this population.

ᒥᑦᓴᐅᓴᖕᓂᖅ (Qikiqtaaluk);
ᖃᓂᒃᐱᓯᐅᖅᑐᖅ (Kivalliq)

itqurniarniq

estimation (fem.)

confidence interval

The confidence intervals for specific statistics (e.g., means, or regression lines) give us a range of values around the statistic where the "true" (population) statistic can be expected to be located (with a given level of certainty).

ᓇᖕᒦᒋᔭᐅᓂᖓ ᒥᒃᓴᐅᑦᑐᖅ

nalaumannarijaujuq

intervalle de confiance (masc.)

variable

Things that we measure, control, or manipulate in research. They differ in many respects, most notably in the role they are given in our research and in the type of measures that can be applied to them.

ᐊᔾᔨᒌᙱᓐᓂᒃᑯᑎᖓ

aajjikkiinngittuq

variable (fem.)

range

Range is a measure of dispersion. It is the difference between the highest and the lowest values.

ᐊᑯᑦᑐᓂᖓ

akun'ngani/akuttutigijuq

intervalle de variation (fem.)

median

The value for which one-half (50%) of the observations will lie above that value and one-half will lie below that value.

ᐊᑯᓪᓗᖅᑮᖅ

qitqani

médianne (fem.)

ethnic origin

Refers to the ethnic or cultural group(s) to which the respondent's ancestors belong.

ᓇᑭᙵᖓᓂᖅ ᓱᕗᓕᒥᒍᑦ

hivulingita nakinngaaqhimaniit

origine ethnique (fem.)

common-law status

Refers to two people of the opposite sex or of the same sex who live together as a couple, but who are not legally married to each other

ᐊᐃᑉᐸᓗᒃ ᑲᑎᑎᑕᐅᒪᖕᒋᑦᑑᒃ

nuliariik katuhiqhimaittuk

union libre (fem.)

mother tongue

The first language learned at home in childhood and still understood by the individual at the time of the census.

ᐅᖃᐅᓯᑐᖃᖓ

uqauhilluanga

langue maternelle (fem.)

home language

Language spoken most often or on a regular basis at home by the individual at the time of the census.

ᐊᖏᕐᕋᒥ ᐅᖃᐅᓯᖓ

aimapluni uqauhia

langue parlée à la maison (fem.)

language of work

The language used most often at work by the individual at the time of the census. Other languages used regularly at work are also collected.

ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᕕᖕᒥ ᐅᖃᐅᓯᒡᓗᐊᑕᖅ

havakvingmi uqauhiq atuqtaulluaqtuq

langue de travail (fem.)

disability

Refers to difficulties with daily activities and the reduction in the amount or kind of activities due to physical or mental conditions or health problems.

ᐊᔪᕈᑎᓐᑦ

inuuhirmigut ajuqhautiqaqtuq

incapacité (fem.)

in-migration

A movement into a census subdivision (or census subdivision aggregation) from elsewhere in Canada, within the five years prior to Census Day. Persons who made such a move are called in-migrants.

ᑎᑭᕌᖅ

nunanut aallanut nuutiqtuq

immigration interne (fem.)

out-migration

Is defined as a movement out of a census subdivision (or census subdivision aggregation) to elsewhere in Canada, within the five years prior to Census Day. Persons who made such a move are called out-migrants.

ᐊᐅᓪᓵᖅᑐᖅ

nuuhimayuq nunaminit

migration de sortie (fem.)

population density

The number of persons per square kilometre.

ᓇᔪᖅᑕᐅᔫᑉ ᐃᓄᒋᐊᖅᓂᖅᓴ

atauttimiujut

densité de population (fem.)

total years of schooling

Total number of years successfully completed at elementary school, high school, university and other schools.

ᐅᑭᐅᑦ (ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ) ᐃᓕᓐᓂᐊᕆᖅᓯᒪᔭᖕᒋᑦ

ukiut ilihaqhimaningit

durée de scolarité accomplie (fem.)

employed

Persons who, during the week before the survey (a) did any work at all for pay or in self-employment or without pay in a family farm, business or professional practice; **or** (b) were absent from their job or business, with or without pay, for the entire week because of a vacation, an illness, a labour dispute at their place of work, or any other reasons.

ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᓕᒃ

havaalik

personne occupée (fem.)

self-employed

Person who reported that their job consisted mainly of operating a business, farm or professional practice, alone or in partnership.

ᓇᒻᒥᓂᕐᑯᑎᒥᓂ ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᓕᒃ

nanminiq havaalik

travailleur autonome (masc.)

wage and salary earners

Persons who indicated that they were working mainly for wages, salaries, commissions, tips, piece-rates or payments "in kind" (payments in goods or services rather than money).

ᐊᑭᓕᖅᓱᖅᑕᐅᔪᑦ

manigharhiuqtut (akiliqhuqtaujuq)

travailleurs à salaire et à traitement (masc. plural)

unpaid family workers

Persons who worked without regular money wages, for a relative who was a member of the same household.

ᐊᖏᕐᕋᒥ ᐱᔨᑦᑎᕋᖅᑏᑦ

ilaminik ikajulukaaqtuq

travailleurs familiaux non rémunérés (masc. plural)

unemployed

Person who, during the week before the survey, was without paid work or without pay in self-employment work and was available for work and either: (a) had looked for paid work in the past 4 weeks; **or** (b) was on temporary lay-off and expected to return to their job; **or** (c) had definite arrangements to start a new job in four weeks or less.

ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᒃᓴᖅᑯᖏᑦᑐᖅ

havaaqanngittuq

sans-emploi

labour force

The number of people in the population employed or seeking work.

ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕈᒪᔪᑦ

havaaqarumajut

population active (fem.)

not in the labour force

Refers to persons who, in the week before the survey, were neither employed nor unemployed. It includes students, homemakers, retired workers, seasonal workers in an “off” season who were not looking for work, and persons who could not work because of a long-term illness or disability.

ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᖅᑐᒥᑦᑐᖅ / ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᒃᓴᖅᑐᒥᑦᑐᖅ

havaakhaqanngittuq / havaakhaittuq

inactif (masc.) population inactive (fem.)

participation rate

The labour force in the week before the survey, expressed as a percentage of the population 15 years of age and over.

ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᖅᑲᖅᑕᐅᔪᑦ ᐊᒥᓲᓂᖕᒋᑦ / ᐅᓄᕐᓂᖕᒋᑦ

ilangagut havaqatauyut amigaingnigit

taux d’activité (masc.)

employment rate

The employment rate for a particular group (age, sex, marital status, geographic area, etc.) is the number employed in that group, expressed as a percentage of the population 15 years of age and over in that group.

ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᓖᑦ ᓈᓴᖅᑕᐅᓯᒪᓂᖕᒋᑦ

havaqatut amigainningit

taux d’emploi (masc.)

unemployment rate

Refers to the unemployed labour force expressed as a percentage of the labour force in the week (Sunday to Saturday) prior to Census Day.

ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᒃᓴᖅᑲᓐᓂᒋᑦᑐᑦ ᓈᓴᖅᑕᐅᓯᒪᓂᓐᓂᒋᑦ

havaaqanngittut amigainningit

taux de chômage (masc.)

place of work

Classification of people aged 15 or over who worked at some point between January 1 and May 15 (Census Day), according to whether they worked at home, worked outside Canada, had no fixed workplace address, or worked at a specific address.

ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᕕᖓ

havakvinga

lieu de travail (masc.)

occupation

Kind of work done by persons aged 15 and over.

ᐃᖅᑲᓇᐃᔮᖓ

havaaq

poste (masc.)

wages and salaries

Income earned by working for a wage, a salary, tips or commissions.

ᐊᑭᓕᖅᓱᖅᑕᐅᔾᔪᑏᑦ

akiliuhiangit

salaires et traitements (masc. plural)

earnings or employment income

Total wages and salaries and net income from self-employment.

ᑭᓇᐅᔭᓕᐊᕕᓂᖏᑦ

akiliuhiaminingit

gains (masc. plural) ; revenu d’emploi (masc.)

total income

Total of income from all sources, including employment income, income from government programs, pension income, investment income and any other money income.

ᑭᓇᐅᔭᓕᐊᕕᓂᓕᒫᑦ

tamaat manikhaat

revenu total (masc.)

median income of individuals

Dollar amount that marks the midpoint of a distribution of individuals, with income, ranked by size of income. The median income of a specified group of income recipients is that amount which divides their income size distribution into two halves, i.e. the incomes of the first half of individuals are below the median, while those of the second half are above the median.

ᑭᓇᐅᔭᖅᑲᓵᕆᔭᐅᔪᓕᒫᑦ ᐊᑯᓪᓕᖅᐹᖕᒋᑦ

akun'ngani manikhaanguvaktuq

revenu médiandes particuliers (masc.)

major source of income

Refers to that component which constitutes the largest proportion of an income recipient's total income.

ᑭᓇᐅᔭᖅᑖᕐᕕᓪᓗᐊᑕᖅ

manikhaqturvilluaq

principale source de revenu (fem.)

benefits from Canada Pension Plan

Refers to benefits received during a calendar year from the Canada or Quebec Pension Plan (e.g., retirement pensions, survivors' benefits and disability pensions). Does not include lump-sum death benefits.

ᒐᕙᒪᑐᖃᒃᑯᓐᓂᑦ ᐃᑲᔫᓯᐊᑦ

kanatap kavamainnit ikajuutit

prestations du Régime de pensions du Canada (fem. plural)

benefits from employment insurance

Refers to total Employment Insurance benefits received during a calendar year, before income tax deductions. It includes benefits for unemployment, sickness, maternity, paternity, adoption, work sharing, retraining and benefits to self-employed fishers received under the federal Employment Insurance Program.

ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᙱᑐᖅᓯᐅᑏᑦ

havaaqanngitturhhiutiit

prestations d’assurance-emploi (fem. plural)

Canada Child Tax Benefits

Payments received under the Canada Child Tax Benefit program during a calendar year by eligible parents with dependent children under 18 years of age.

ᓱᕈᓯᖅᓯᐅᑏᑦ

paablalaut

prestation fiscale canadienne pour énfants (fem.)

constant dollars income

Income data for one or more previous years, calculated to reflect the increase or decrease in the cost of living over the intervening period.

ᑭᓇᐅᔭᓴᓵᑦ ᐊᑭᑦᑐᐸᓪᓕᐊᓂᖅ ᒪᓕᑦᑐᒍ

manikhauhia ihuaqhaqhimajuq

revenu en dollars constants (masc.)

earner or employment income recipient

Person who earns a wage or has self-employment income.

ᑭᓇᐅᔾᔭᒃᑲᓕᒃ

maniliuqtuq

bénéficiaire des gains ou du revenu d'emploi (gender neutral)

government transfer payments

Refers to total income from all transfer payments received from federal, provincial or municipal governments during a calendar year. This variable is the sum of the amounts reported in:

- the Old Age Security pension and Guaranteed Income Supplement;
- benefits from Canada or Quebec Pension Plan;
- benefits from Employment Insurance;
- Canada Child Tax benefits;
- other income from government sources.

ᒐᕙᒪᒃᑯᓐᓂᖕᒑᖅᑐᑦ ᐃᑲᔫᓯᐊᑦ

kavamanit manikhaanguvaktut

transferts gouvernementaux (masc. plural)

census family

Refers to a married couple (with or without children of either or both spouses), a couple living common-law (with or without children of either or both partners) or a lone parent of any marital status, with at least one child living in the same dwelling. A couple living common-law may be of opposite or same sex.

ᐃᓚᒌᑦ ᐃᒡᓗᒥᐅᖃᑎᒌᑦ

ilagiit

famille de recensement (fem.)

economic family

Refers to a group of two or more persons who live in the same dwelling and are related to each other by blood, marriage, common-law or adoption.

ᐃᓚᒌᑦ ᐃᑲᔪᖅᑎᒌᒃᑐᑎᒃ ᐃᓪᓗᒥᐅᖅᑎᒌᑦ

ilagiit ikajuqtigiiktut

famille économique (fem.)

household

Refers to a person or a group of persons (other than foreign residents), who occupy the same dwelling and do not have a usual place of residence elsewhere in Canada. It may consist of a family group (census family) with or without other non-family persons, of two or more families sharing a dwelling, of a group of unrelated persons, or of one person living alone.

ᐃᒡᓗᒥᐅᖃᑎᒌᑦ

iglumiuqatigiit

ménage (masc.)

household, collective

Refers to a person or a group of persons who occupy a collective dwelling and do not have a usual place of residence elsewhere in Canada.

ᐊᖏᕐᕋᖅᑕᕐᕕᒃ

angilraqattarvik

ménage collectif (masc.)

household, private

A person or a group of persons (other than foreign residents) who occupy a private dwelling and do not have a usual place of residence elsewhere in Canada.

ᐊᖏᕐᕋᓛᑦ

angilraliit

ménage privé (masc.)

dwelling

Refers to a set of living quarters in which a person or a group of persons resides or could reside.

ᐃᒡᓗ / ᐃᓪᓗᒡᔪᐊᖅ

igluqpak

logement (masc.)

dwelling, collective

Dwelling used for commercial, institutional or communal purposes, such as a hotel, a hospital or a work camp.

ᓇᔪᒐᖅ

igluqpangmi najugaan

logement collectif (masc.)

dwelling, private

A set of living quarters designed for or converted for human habitation in which a person or group of persons reside or could reside. In addition, a private dwelling must have a source of heat or power and must be an enclosed space that provides shelter from the elements, as evidenced by complete and enclosed walls and roof and by doors and windows that provide protection from wind, rain and snow.

ᐊᖏᕐᕋᖅ

angilrarvik

logement privé (masc.)

single-detached house

A single dwelling not attached to any other dwelling or structure (except its own garage or shed). A single-detached house has open space on all sides, and has no dwellings either above it or below it.

ᐃᑦᑯᒃᑯᖅᑐᖅ ᐃᒡᓗ / ᐃᑦᓗᕐᔪᐊᖅ

igluqpainnaq

maison individuelle non attenante (fem.)

semi-detached house

1 of 2 dwellings attached side by side (or back to front), but not to any other dwelling or structure (except its own garage/shed). A semi-detached dwelling has no dwellings either above it or below it, and the 2 units together have open space on all sides.

ᐃᒡᔫᒃ / ᐃᓪᓗᕐᔪᐊᒃ ᑲᑎᙵᔪᒃ

qariaqhiriik

maison jumelée (fem.)

row house

One of three or more dwellings joined side by side (or occasionally side to back), such as a town house or garden home, but not having any other dwellings either above or below.

ᐃᒡᓗᐃᑦ / ᐃᓪᓗᕐᔪᐊᑦ ᑲᑎᙵᔪᑦ

qariaqhiriit

maison en rangée (fem)

apartment or flat in a detached duplex

One of two dwellings, located one above the other, but not attached to any other dwelling or structure (except its own garage or shed). The two units together have no other dwellings attached to the back, front, or sides, and have open space on all sides.

ᐃᒡᔭᒃ / ᕐᑯᓕᓇᒃ

quulliriik

appartement dans un duplex non attenant (masc.)

apartment in a building that has five or more storeys (high-rise)

A dwelling unit in a high-rise apartment building which has five or more storeys.

ᐃᒡᓗᐊᓗᖕᒥ ᖁᓕᓈᑦ ᐊᖏᕐᕋᐃᑦ

quulliriit

appartement dans une tour d'habitation (masc.)

mobile home

A single dwelling, designed and constructed to be transported on its own chassis and capable of being moved to a new location on short notice. It may be placed temporarily on a foundation, such as blocks, posts or a prepared pad (which may be covered by a skirt).

ᐃᒡᓗ / ᐃᓪᓗᕐᔪᐊᖅ ᑲᓕᒐᖅ

igluqpak kaligaq

maison mobile (fem.)

number of persons per room

Measure that indicates whether the persons occupying a dwelling are living in crowded conditions. It is calculated by dividing the number of persons living in a dwelling by the number of rooms in the dwelling.

ᐃᒡᓗᕈᓯᕐᕝᕕᑦᑕᖅᑐᑦ ᖃᔅᓯᐅᓂᖏᑦ

qaphit igluamiittut

nombre de personnes par pièce (masc.)

bedrooms

Refers to all rooms designed and furnished as bedrooms and used mainly for sleeping purposes, even though the use may be occasional (e.g. spare bedroom).

ᐃᒡᓗᕈᓐᑦ, ᖃᓇᐊᑦ

igluaq

chambres à coucher (masc. plural)

owner's major payments

These expenses include the monthly rent (for tenants) or the mortgage payment (for owners) and the costs of electricity, heat, municipal services, etc.

ᐃᒡᓗᒧᑦ ᐊᑭᓕᖅᑰᑎᓪᓗᐊᑕᐃᑦ

iglumut akiliqtugalluat

principales dépenses de propriété (fem.plural)

owners major payments (gross rent) as a percentage of household income

Percentage of a household's average total monthly income which is spent on shelter-related expenses. Those expenses include the monthly rent (for tenants) or the mortgage payment (for owners) and the costs of electricity, heat, municipal services, etc.

ᐃᒡᓗᒧᑦ ᐊᑭᓕᖅᓱᑎᓪᓗᐊᑕᐃᑦ (ᐃᒡᓗᒧᑦ ᐊᑭᓕᕐᓱᒐᑦᓴᑦ) ᑮᓇᐅᔾᔭᒃᓴᖏᑦ ᒪᓕᒃᑐᒋᑦ

akiliqtugalluanga maniktarniminut Ihuaqhaqhimajuq

principales dépenses de propriété (loyer brut) en pourcentage de revenu du ménage (masc. plural)

primary household maintainer

First person in the household identified as the one who pays the rent or the mortgage, or the taxes, or the electricity bill, and so on, for the dwelling.

ᐃᒡᓗᒧᑦ ᐊᑭᓕᖅᓱᐃᔨᓪᓗᐊᑕᖅ

akiliqtuilluaqtuq

principal soutien du ménage (masc.)

usual place of residence

Dwelling in which a person lives most of the time. For people who have more than one dwelling, usual place of residence refers to the dwelling where they live for the largest part of the year.

ᐊᖏᕐᕋᓪᓗᐊᑕᖅ

angilraqhimavilluaq

lieu de résidence habituel (masc.)

institutional resident

Person, other than a staff member and his or her family, who lives in an institution, such as a hospital, a senior citizens' home or a jail.

ᓇᔪᒐᕐᒥᐅᑕᖅ

najugarmiutaq

pensionnaire d'un établissement institutionnel (gender neutral)

Bureau of Statistics

The Division of the Government of Nunavut that collects statistics on behalf of the government.

ᑭᒡᓕᓯᓂᐊᖅᑏᑦ

Naunaijaijit Havakvia

Bureau de la statistique (m.)

Director, Evaluation and Statistics

Head of the Government of Nunavut division that includes both the Bureau of Statistics and the Bureau of Evaluation.

ᑐᑭᒧᐊᒃᑎᑦᑎᔨ, ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒧᑦ ᑭᒡᓕᓯᓂᐊᕐᓂᒧᑦᓗ

Aulapkaiji, Ihivriurniq, Naunaijainirlu

Directeur de l’évaluation et de la statistique (masc.)

Manager, Statistics

Head of the Government of Nunavut bureau that collects analyses and distributes statistics.

ᑭᒡᓕᓯᓂᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᐊᖅᑲᑦ

Atan'ngujaq Naunaijainikkut

Directeur du Bureau de la statistique (masc.)

Manager, Evaluation

Head of the GN's Bureau of Evaluation that evaluates the effectiveness of the government's programs.

ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨ

Atan'ngujaq Ihivriuqhinikkut

Directeur de l'évaluation (masc.)

Social/Demographic Statistician

Person in charge of collecting, analysing and distributing statistics on the population and different social issues.

ᐃᓅᓯᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑭᒡᓕᓯᓂᐊᖅᑎ

Inuuhiliqinirmut ilitturhaiyi

Statisticien - démographie et sociologie (masc.)

Labour Market Analyst

Person in charge of analysing statistics on jobs and the workforce and helping the government plan actions on these issues.

ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᕐᒧᖓᔪᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᔾ

Havaakhatigut Naunaijainiq

Analyste du marché du travail (gender neutral)

Survey Manager

Helps with the design of surveys and questionnaires, hiring and training of interviewers and collecting all of the data into one database.

ᖃᐅᔨᓴᖅᑏᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᖕᒐᑦ

Naunaijainirmut Atan'ngujaq

Chargé d’enquête (masc.)

Policy Analyst, (Evaluation)

A policy analyst for the Government of Nunavut's Bureau of Evaluation

ᐊᑐᐊᒐᕐᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᔨ (ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ)

Maligarnik Naunaijaiji

Analyste des politiques- Évaluation (gender neutral)

Nunavut Household Survey

A questionnaire sent to households throughout Nunavut to collect different types of information about Nunavummiut.

ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᓅᓗᒥᐅᖃᑎᒌᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒃ

Nunavut Igluqatigiinut Naunaijainiq

Enquête auprès des ménages du Nunavut (fem.)

Canada Census

A survey once every five years that every person in Canada is required by law to answer.

ᑲᓇᑕᒥ ᓈᓴᐃᓗᑦ

Kanatami Kititijit

Recensement du Canada (masc.)

census division

Province or territory where the enumerated person lived on Census Day.

ᓈᓴᐃᔪᖅᑎᓪᓗᒍ ᐊᒡᒍᖅᓯᒪᓂᖅ

kititauhimajut nunani aviktuqhimajuni

division de recensement (fem.)

census subdivision (CSD)

Area that is a municipality or an area that is deemed to be equivalent to a municipality for statistical reporting purposes (e.g. as an Indian reserve or an unorganized territory).

ᓈᓴᐃᓂᕐᒧᑦ ᐊᕕᑦᑐᕐᓯᒪᓂᖏᑦ

nunallaani kititauhivik

subdivision de recensement (SDR) (fem.)

census subdivision of current residence

City or town where the enumerated person lived on Census Day.

ᓇᓴᐃᔪᖅᑲᖅᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᖓ

nunallaani kititauhimajut

Subdivision de recensement du lieu de résidence actuel (fem.)

Δ

ᐃᒡᓗ
(dwelling) Pg. 53

ᐃᒡᓗᐃᑦ
(row house) Pg. 58

ᐃᒡᓗᐊᓗᖕᒥ ᖁᓕᓇᑦ ᐊᖏᕐᖁᐃᑦ
(apartment in a building that have five or more storeys) Pg. 60

ᐃᒡᓗ ᑲᓕᒐᖅ
(mobile home) Pg. 61

ᐃᒡᔫᒃ
(semi-detached house) Pg. 57

ᐃᓪᓛᒃᑯᖅᑐᖅ ᐃᒡᓗ
(single-detached house) Pg. 56

ᐃᒡᔫᒃ ᖁᓕᓇᒃ
(apartment or flat in a detached duplex) Pg. 59

ᐃᒡᓗᒥᐅᖃᑎᒌᑦ
(household) Pg. 50

ᐃᒡᓗᒧᑦ ᐊᑭᓕᖅᓱᐃᔾᔪᓪᓗᐊᑕᖅ
(primary household maintainer) Pg. 66

ᐃᒡᓗᒧᑦ ᐊᑭᓕᖅᓱᑎᓪᓗᐊᑕᐃᑦ
(owner's major payments) Pg. 64

ᐃᒡᓗᒧᑦ ᐊᑭᓕᖅᓱᑎᓪᓗᐊᑕᐃᑦ (ᐃᒡᓗᒧᑦ ᐊᑭᓕᕐᓱᒐᑦᓴᑦ) ᑮᓇᐅᔭᒃᓴᖏᑦ ᒪᓕᒃᑐᒋᑦ
(owners major payments (gross rent) as a percentage of household income) Pg. 65

ᐃᒡᓗᕈᓱᑦ, ᖃᓇᐊᑦ (ᑕᑭᖁᑭᓕᓕᒪᐅ)
(bedrooms) Pg. 63

ᐃᒡᓗᕈᓱᕐᖃᑦᑕᖅᑐᑦ ᖃᔅᓱᐅᓂᖏᑦ
(number of persons per room) Pg. 62

ᐃᓅᓯᓕᓇᓂᕐᒧᑦ ᑭᒡᓕᓯᓂᐊᖅᑎ
(Social\Demographic Statistician) Pg. 73

ᐃᓚᒌᑦ ᐃᒡᓗᒥᐅᖃᑎᒌᑦ
(census family) Pg. 48

ᐃᓚᒌᑦ ᐃᑲᔪᖅᑎᒌᒃᓗᑎᒃ ᐃᓪᓗᒥᐅᖃᑎᒌᑦ
(economic family) Pg. 49

ᐃᓪᓗᕐᔪᐊᑦ ᑲᑎᖕᒐᔪᑦ
(row house) Pg. 58

ᐃᓪᓗᕐᔪᐊᒃ ᑲᑎᖕᒐᔫᒃ
(semi-detached house) Pg. 57

ᐃᓪᓗᒡᔪᐊᖅ
(dwelling) Pg. 53

ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᒃᓴᖃᓐᖏᑦᑐᑦ ᓈᓴᖅᑕᐅᓯᒪᓂᖏᑦ
(unemployment rate) Pg. 34

ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᒃᓴᖃᖏᑦᑐᖅ
(unemployed) Pg. 29

ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᓖᑦ ᓈᓴᖅᑕᐅᓯᒪᓂᖏᑦ
(employment rate) Pg. 33

ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᓕᒃ
(employed) Pg. 25

ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕈᒪᔪᑦ
(labour force) Pg. 30

ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᓂᕐᒧᖕᒐᔪᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᔾ
(Labour Market Analyst) Pg. 74

ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᕕᖕᒐ
(place of work) Pg. 35

ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᕐᕕᖕᒥ ᐅᖃᐅᓯᓪᓗᐊᑕᖅ
(language of work) Pg. 19

ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖃᖃᑕᐅᔪᑦ ᐊᒥᓱᓂᖏᑦ / ᐅᓄᕐᓂᖏᑦ
(participation rate) Pg. 32

ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖃᖏᑦᑐᖅ
(not in the labour force) Pg. 31

ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᖕᒐ
(occupation) Pg. 36

ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᙱᑐᖅᓯᐅᑏᑦ
(benefits from employment insurance) Pg. 43

ᐅ

ᐅᑭᐅᑦ (ᐊᕐᕌᒍᐃᑦ) ᐃᓕᓐᓂᐊᓈᖅᓯᒪᔭᙱᑦ
(total years of schooling) Pg. 24
ᐅᖃᐅᓯᑐᖅᖓ
(mother tongue) Pg. 17

ᐊ

ᐊᐃᑉᐸᓈᒃ ᑲᑎᑎᑕᐅᒪᙱᑦᑐᒃ
(common-law status) Pg. 16
ᐊᐅᓪᓗᖅᑐᖅ
(out-migration) Pg. 22
ᐊᑐᐊᒐᕐᓂᒃ ᕿᒥᕐᕈᕆ, ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᖅ
(Policy Analyst – Evaluation) Pg. 76
ᐊᑭᓕᖅᓱᖅᑕᐅᔪᑦ
(wage and salary earners) Pg. 27
ᐊᑭᓕᖅᓱᖅᑕᐅᔭᔪᑏᑦ
(wages and salaries) P. 37
ᐊᑯᑦᑐᓂᖓ
(range) Pg. 13
ᐊᑯᓪᓕᖅᐹᖅ
(median) Pg. 14
ᐊᔪᕈᑎᓗᑦ
(disability) Pg. 20
ᐊᔾᔨᒌᙱᔭᔪᑎᖓ
(variable) Pg. 12
ᐊᖏᕐᕋᒥ ᐅᖃᐅᓯᖓ
(home language) Pg. 18
ᐊᖏᕐᕋᒥ ᐱᔨᑦᑎᕐᖅᑏᑦ
(unpaid family workers) Pg. 28
ᐊᖏᕐᕋᓗᑦ
(household, private) Pg. 52
ᐊᖏᕐᕋᓪᓗᐊᑕᖅ
(usual place of residence) Pg. 67
ᐊᖏᕐᕋᖅ
(dwelling, private) Pg. 55
ᐊᖏᕐᕋᖅᑕᕐᕕᒃ
(household, collective) Pg. 51

ᑎ

ᑎᑭᕌᖅ
(in-migration) Pg. 21

ᑐ

ᑐᑭᒧᐊᒃᑎᑦᑎᔨ, ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒧᑦ
ᑭᒡᓕᓯᓂᐊᕐᓂᒧᓪᓗ
(Director, Evaluation and Statistics) Pg. 70

ᑭ

ᑭᒡᓕᓯᓂᐊᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᐅᓚᑦᓱᔨᖓᑦ
(Manager, Statistics) Pg. 71
ᑭᒡᓕᓯᓂᐊᕐᓂᖅ
(statistics) Pg. 7
ᑭᒡᓕᓯᓂᐊᖅᑎ
(statistician) Pg. 8
ᑭᒡᓕᓯᓂᐊᖅᑏᑦ
(Bureau of Statistics) Pg. 69
ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᕕᓂᓕᒫᑦ
(total income) Pg. 39
ᑮᓇᐅᔭᓕᐊᕕᓂᖏᑦ
(earnings or employment income) Pg. 38
ᑮᓇᐅᔭᔭᒃᓕᒃ
(earner or employment income recipient) Pg. 46
ᑮᓇᐅᔭᔭᒃᓴᓗᔭᐅᔪᓕᒫᑦ ᐊᑯᓪᓕᖅᐹᖏᑦ
(median income of individuals) Pg. 40

ᑮᓇᐅᔭᓴᓴᑦ ᐊᑭᑦᑐᐸᑦᓕᐊᓂᖅ ᒪᓕᑐᒍ
(constant dollars income) Pg. 45
ᑮᓇᐅᔭᖅᑖᕐᕕᑦᓗᐊᑕᖅ
(major source of income) Pg. 41

ᑲ

ᑲᓇᑕᒥ ᓈᓴᐃᓗᑦ
(Canada Census) Pg. 78
ᑲᖏᒋᔭᐅᓂᖓ ᒥᑦᓴᐅᑦᑐᖅ
(confidence interval) Pg. 11

ᒐ

ᒐᕙᒪᑐᖅᑯᓐᓂᑦ ᐃᑲᔫᓯᐊᑦ
(benefits from Canada Pension Plan) Pg. 42
ᒐᕙᒪᒃᑯᓐᓂᖕᒐᖅᑐᑦ ᐃᑲᔫᓯᐊᑦ
(government transfer payments) Pg. 47

ᒥ

ᒪᑦᓴᐅᓴᖕᓂᖅ
(estimation) Pg. 10

ᓄ

ᓄᓇᕗᒻᒥ ᐃᒡᓗᒥᐅᖅᑎᒌᓂᒃ ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᒃ
(Nunavut Household Survey) Pg. 77

ᓇ

ᓇᑭᖕᒐᖕᒐᓂᖅ ᓯᕗᓕᒥᒍᑦ
(ethnic origin) Pg. 15
ᓇᒻᒥᓂᕐᑯᑎᒥᓂ ᐃᖅᑲᓇᐃᔭᓕᒃ
(self-employed) Pg. 26
ᓈᓴᐃᓂᕐᒧᑦ ᐊᕕᑦᑐᕐᓯᒪᓂᖏᑦ
(census subdivision) Pg. 80
ᓈᓴᐃᔪᖅᑎᓪᓗᒍ ᐊᒡᒍᖅᓯᒪᓂᖅ
(census division) Pg. 79
ᓈᓴᐃᔪᖅᑎᓪᓗᒍ ᓄᓇᖓ
(census subdivision of current residence) Pg. 81
ᓇᔪᒐᕐᐅᑕᖅ
(institutional resident) Pg. 68
ᓇᔪᒐᖅ
(dwelling, collective) Pg. 54
ᓇᔪᖅᑕᐅᔫᑉ ᐃᓄᒋᐊᖕᓂᖓ
(population density) Pg. 23

ᓯ

ᓯᕈᓯᖅᓯᐅᑏᑦ
(Canada Child Tax Benefits) Pg. 44

ᖃ

ᖃᐅᔨᓴᒐᒃᓴᖅ
(sample) Pg. 9
ᖃᐅᔨᓴᕐᓂᕐᒧᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨ
(Manager, Evaluation) Pg. 72
ᖃᐅᔨᓴᖅᑎᑦ ᐊᐅᓚᑦᓯᔨᖓᑦ
(Survey Manager) Pg. 75
ᖃᓂᕝᕕᓯᐅᖅᑐᖅ
(estimation) Pg. 10

A

aajjikkiinngittuq Pg. 12
aimapluni uqauhia Pg. 18
akiliqtugalluanga maniktarniminut Ihuaqhaqhimajuq Pg. 65
akiliqtuilluaqtuq Pg. 66
akiliuhiangit Pg. 37
akiliuhiaminingit Pg. 38
akun'ngani/akuttutigijuq Pg. 13
akun'ngani manikhaanguvaktuq Pg. 40
angilraliit Pg. 52
angilraqattarvik Pg. 51
angilraqhimavilluaq Pg. 67
angilrarvik Pg. 55
Atan'ngujaq Ihivriuqhinikkut Pg. 72
Atan'ngujaq Naunaijainikkut Pg. 71
atauttimiujut Pg. 23
Aulapkaiji, Ihivriurniq, Naunaijainirlu Pg. 70

H

havaakhaqanngittuq / havaakhaittuq Pg. 31
Havaakhatigut Naunaijainiq Pg. 74
havaaqanngitturhhiutiit Pg. 43
havaaqanngittuq Pg. 29
havaalik Pg. 25
havaaq Pg. 36
havaaqanngittut amigainningit Pg. 34
havaaqarumajut Pg. 30
havakvinga Pg. 35
havakvingmi uqauhiq atuqtaulluaqtuq Pg. 19
havaqatut amigainningit Pg. 33
hivulingita nakinngaaqhimaniit Pg. 15

I

iglumiuqatigiit Pg. 50
iglumut akiliqtugalluat Pg. 64
igluqpainnaq Pg. 55
igluqpak Pg. 53
igluqpak kaligaq Pg. 61
igluqpangmi najugaan Pg. 54
ihivriuqhiniq Pg. 9
ilagiit Pg. 48
ilagiit ikajuqtigiiktut Pg. 49
ilaminik ikajulukaaqtuq Pg. 28
ilangagut havaqatauyut amigaingnigit Pg. 32
ilittuqhaiji Pg. 8
Inuuhiliqinirmut ilitturhaiyi Pg. 73
igluaq Pg. 63
inuuhirmigut ajuqhautiqaqtuq Pg. 20
itqurniarniq Pg. 10

K

Kanatami Kititijit Pg. 78
Kanatap Kavamainnit Ikajuutit Pg. 42
kavamanit manikhaanguvaktut Pg. 47
kititauhimajut nunani aviktuqhimajuni Pg. 79

M

Maligarnik Naunaijaiji Pg. 76
manigharhiuqtut (akiliqhuqtaujuq) Pg. 27
manikhaqturvilluaq Pg. 41
manikhauhia ihuaqhaqhimajuq Pg. 45
maniliuqtuq Pg. 46

N

najugarmiutaq Pg. 68
nalaumannarijaujuq Pg. 11
nanminiq havaalik Pg. 26

nunallaani kititauhimajut Pg. 81
nunallaani kititauhivik Pg. 80
Naunaijaijit Havakvia Pg. 69
naunaijainiq qaphiungmangaata Pg. 7
Naunaijainirmut Atan'ngujaq Pg. 75
nuliariik katuhiqhimaittuk Pg. 16
nunanut aallanut nuutiqtuq Pg. 21
Nunavut Igluqatigiinut Naunaijainiq Pg. 77
nuuhimayuq nunaminit Pg. 22

P

paablalaut Pg. 44

Q

qaphit igluamiittut Pg. 62
qariaqhiriik Pg. 57
qariaqhiriit Pg. 58
qitqani Pg. 14
quulliriik Pg.59
quulliriit Pg. 60

T

tamaat manikhaat Pg. 39

U

uqauhilluanga Pg. 17
ukiut ilihaqhimaningit Pg. 24

A

apartment or building that has five or more stories Pg. 60
apartment or flat in a detached duplex Pg. 59

B

bedrooms Pg. 63
benefits from Canada Pension Plan Pg. 42
benefits from employment insurance Pg. 43
Bureau of Statistics Pg. 69

C

Canada Census Pg. 78
Canada Child Tax Benefits Pg. 44
census division Pg. 79
census family Pg. 48
census sub-division (CSD) Pg. 80
census sub-division of current residence Pg. 81
common-law status Pg. 16
confidence interval Pg. 11
constant dollars income Pg. 45

D

disability Pg. 20
Director, Evaluation and Statistics Pg. 70
dwelling Pg. 53
dwelling collective Pg. 54
dwelling private Pg. 55

E

earner or employment income recipient Pg. 46
earnings or employment income Pg. 38
economic family Pg. 49
employed Pg. 25
employment rate Pg. 33
estimation Pg. 10
ethnic origin Pg. 15

G

government transfer payments Pg. 47

H

home language Pg. 18
household Pg. 50
household collective Pg. 51
household private Pg. 52

I

in-migragion Pg. 21
institutional resident Pg. 68

L

labour force Pg. 30
Labour Market Analyst Pg. 74
language of work Pg. 19

M

major source of income Pg. 41
Manager, Statistics Pg. 71
Manager, Evaluation Pg. 72
median Pg. 14
median income of individuals Pg. 40
mobile home Pg. 61
mother tongue Pg. 17

N

not in the labour force Pg. 31
number of persons per room Pg. 62
Nunavut Household Survey Pg. 77

O

occupation Pg. 36
out-migration Pg. 22
owner’s major payments Pg. 64

owner's major payments (gross rent) as a percentage of household income Pg. 65

P

participation rate Pg. 32
place of work Pg. 35
Policy Analyst, (Evaluation) Pg. 76
population density Pg. 23
primary household maintainer Pg. 66

R

row house Pg. 58
range Pg. 13

S

sample Pg. 9
self-employed Pg. 26
single-detached house Pg. 56
semi-detached house Pg. 57
Social/Demographic Statistician Pg. 73
statistics Pg. 7
Statistician Pg. 8
Survey Manager Pg. 75

T

total income Pg. 39
total years of schooling Pg. 24

U

unemployed Pg. 29
unemployment rate Pg. 34
unpaid family workers Pg. 28
usual place of residence Pg. 67

V

variable Pg. 12

W

wage and salary earners Pg. 27
wages and salaries Pg. 37

A

Analyste du marché du travail (gender neutral) Pg. 74
Analyste des politiques-Évaluation(gender neutral) Pg. 76
appartement dans un duplex non attenant (masc.) Pg. 59
appartement dans une tour d'habitation (masc.) Pg. 60

B

bénéficiaire des gains ou du revenu d'emploi (gender neutral) Pg. 46
Bureau de la statistique (m.) Pg. 69

C

chambres à coucher (masc. plural) Pg. 63
Chargé d'enquête (masc.) Pg. 75

D

densité de population (fem.) Pg. 23
Directeur du Bureau de la statistique (masc.) Pg. 71
Directeur de l'évaluation (masc.) Pg. 72
Directeur de l'évaluation et de la statistique (masc.) Pg. 70
division de recensement (fem.) Pg. 79
durée de scolarité accomplie (fem.) Pg. 24

E

échantillon (masc.)Pg. 9
Enquête auprès des ménages du Nunavut (fem.) Pg. 77
estimation (fem.) Pg. 10

F

famille de recensement (fem.) Pg. 48
famille économique (fem.) Pg. 49

G

gains (masc. plural) ; revenu d'emploi (masc.) Pg. 38

I

immigration Pg. 21
inactif (masc.) population inactive (fem.) Pg. 31
interne (fem.) Pg. 21
incapacité (fem.); Pg. 20
intervalle de confiance (masc.)Pg.11
intervalle de variation (fem) Pg. 13

L

langue de travail (fem.) Pg. 19
langue maternelle (fem.) Pg. 17
langue parlée à la maison (fem) Pg. 18
lieu de résidence habituel (masc.) Pg. 67
lieu de travail (masc.) Pg. 35
logement (masc.) Pg 53
logement collectif (masc.) Pg. 54
logement privé (masc.) Pg. 55

M

maison en rangée (fem) PG. 58
maison individuelle non attenante (fem.) Pg. 56
maison jumelée (fem.) Pg. 57
maison mobile (fem.) Pg. 61
médianne (fem.)Pg. 14
ménage (masc.) Pg. 50
ménage collectif (masc.) Pg. 51
ménage privé (masc.) Pg. 52
migration de sortie (fem.) Pg. 22

N

nombre de personnes par pièce (masc.) Pg. 62

O
origine ethnique (fem.) Pg. 15
P
pensionnaire d'un établissement institutionnel (gender neutral) Pg. 68
personne occupée (fem.) Pg. 25
poste (masc.) Pg. 36
population active (fem.) Pg. 30
prestations d'assurance-emploi (fem. plural) Pg. 43
prestations du Régime de pensions du Canada (fem. plural) Pg. 42
prestation fiscale canadienne pour enfants (fem.) Pg. 44
principales dépenses de propriété (fem.plural) Pg. 64
principales dépenses de propriété (loyer brut) en pourcentage de revenu du ménage (masc. plural) Pg. 65
principale source de revenu (fem.) Pg. 41
principal soutien du ménage (masc.) Pg. 66
R
Recensement du Canada (masc.) Pg. 78
revenu en dollars constants (masc.) Pg. 45
revenu médiandes particuliers (masc.) Pg. 40
revenu total (masc.) Pg. 39
S
salaires et traitements (masc. plural) Pg. 37
sans-emploi Pg. 29
statisticien (masc.) Pg. 8
Statisticien - démographie et sociologie (masc.) Pg. 73
statistiques (f. pl.) Pg. 7
subdivision de recensement (SDR) (fem.) Pg. 80
Subdivision de recensement du lieu de résidence actuel (fem.) Pg. 81
T
taux d'activité (masc.) Pg. 32
taux de chômage (masc.) Pg. 34
taux d'emploi (masc.) Pg. 33
transferts gouvernementaux (masc. plural) Pg. 47
travailleur autonome (masc.) Pg. 26
travailleurs à salaire et à traitement (masc. plural) Pg. 27
travailleurs familiaux non rémunérés (masc. plural) Pg. 28
U
union libre (fem.) Pg. 16
V
variable (fem.) Pg. 12
W

Taiguuhirit Kangighiurutait
Living Dictionary
Dictionnaire vivant

ᑭᒡᓕᓯᓂᐊᖅᑐᓕᕆᓂᕐᒧᑦ ᑐᑭᓕᐅᖅᑕᐅᔪᑦ

UQAUHIKHAIT KANATAMI KAUNTIHIMAYUNIK TUTQUUMAVIINI

TERMINOLOGY FOR STATISTICS

TERMINOLOGIE SUR LES STATISTIQUES